

المرصد الأوروبي للتعدي اللغوية

الرسالة رقم 86

(يناير - فبراير 2021)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

الافتتاحية - السيادة اللغوية (الخامس والأخير)

ها قد وصلنا إلى نهاية تحقيقنا حول السيادة اللغوية. لقد رأينا في الأعداد السابقة أن اللغات تتعدى الحدود بطرق شتى بالرغم من كونها متصلة في مناطق معينة وبالرغم من أنها لديها خصائص كتلك المتعلقة باللغات العامية أو تلك التي تجعلها لغات مهيمنة. بخلاف السلع التجارية التي نتخلص منها ماديا إذا أردنا نقلها إلى شخص آخر، فإن اللغات في حال انتقالها تثرى مكتسبها دون أن يفقد المالك الأول شيئا. ومن المقولات التي يسلط عليها المرصد الأوروبي للتعدي اللغوي الضوء، مقولة ميشيل سير (Michel Serres) التي تأتي في صميم موضوعنا: "إن الدولة التي تفقد لغتها تفقد هويتها؛ والدولة التي تفقد هويتها لا وجود لها. وهذا أسوأ وأكبر كارثة قد تحل بها".¹ فمن هنا يمكننا القول إن اللغة سمة الأمة وأنها عنصر أساسي من عناصر السيادة. وكما أن اللغة يمكن تقاسمها، فإن السيادة اللغوية أيضا يمكن أن تكون مشتركة. إنها عملية أنثروبولوجية أساسية وإعجازية لدرجة أننا لا نشعر بها، وهذا ما يفسر غياب موضوع السيادة اللغوية في المقررات المدرسية وأن مجتمعاتنا تجهله بشكل شبه كلي.

لكن ماذا نعني بال "السيادة اللغوية"؟ للإجابة على هذا السؤال سنستخدم كلمة إنجليزية متداولة وهي كلمة "empowerment" بمعنى "تمكين" الأمر الذي سيثير استغرابكم.

في مقال صدر قريبا حمل عنوان: مفهوم مصطلح "empowerment" (تمكين/تدعيم) أو "قوة العمل"، نشرح لنا جريدة ليموند الفرنسية أن هذا المصطلح الذي ظهر في سبعينيات القرن المنصرم في الولايات المتحدة الأمريكية موضح أنه "لا يوجد ما يعادلها في اللغة الفرنسية"، وأن المصطلح يرمز إلى قدرة كل واحد منا على الاستقلال والعمل في بيئته.

لكن عوضا من أن نقول إنه لا يوجد ما يعادل مصطلح "empowerment" في اللغة الفرنسية، كان من الأجدر أن نقول الصحيفة إنه لا يوجد ما يعادلها تماما في اللغة الفرنسية. إذ إن قوة المتكلم تعتمد على قدرته في الحصول على الكلمات في لغته ولغات الآخرين من أجل التعبير عن أفكاره، إذا كان يجيد لغات أخرى، لكن بعيدا عن كل محاكاة مثيرة للضحك والسخرية لدى صاحب اللغة. إذ لا شيء يثير الضحك والسخرية أكثر من الفرنسي الذي يحاول محاكاة الإنجليزي اعتقادا منه أنه يجيد الإنجليزية.

في القواميس الثنائية المتداولة، نرى أن عبارة «empowered by or to» (مدعم من) مترجم بعبارة «habilité par ou à»، بل كثيرا ما نرى في الصناديق والأغلفة عبارة «empowered by Microsoft or by Google» (مدعم من قبل مايكروسوفت أو قوقل) وهلم جرا. نلاحظ أن ظهور هذه الكلمة مرتبط بوضع اقتصادي معين وبالعالم الأعمال والإدارة. ومن ناحية أخرى نلاحظ أن الكلمة ذاتها مرتبطة بحركات الدفاع عن حقوق الأقليات وحقوق المرأة. وهكذا نجد في موقع سين قوبين (Saint-Gobain) عنوان "هل يعني "التمكين" أن الكل سيكون في مواقع السلطة في الشركة؟"، في الجزء المخصص لهذه الكلمة «.....»

الإدارة والتحرير: كرسيتيان تيراميلي،
وأن بوي. إخراج: بيير زانزوشي

ترجمت رسالة المرصد الأوروبي للتعدي اللغوية
تطوعا بالألمانية، والإنجليزية والبلغارية
والكرواتية والإسبانية واليونانية والإيطالية
والبولونية والبرتغالية والرومانية والروسية.
يمكن الوصول إلى النصوص على الإنترنت.
شكرا للمترجمين. لإضافة لغات أخرى، يرجى
الاتصال بنا.

يمكن الحصول على الرسائل السابقة
بالضغط هنا

تجدون في هذا العدد:
الافتتاحية : السيادة اللغوية (الخامس والأخير)
مقالات حديثة لا يجب تفويتها
إعلانات وإصدارات أخرى

«- في البوابة الإلكترونية:
.https://femmedinfluence.fr

- الوطني " أو "العمل الوطني" أو "الإجراء الوطني" أو "السيطرة أو إعادة السيطرة " أو "المشاركة في ممارسة السلطة" أو "السعي إلى تحقيق الاستقلالية" الخ حسب الموقف، للدلالة على الكلمة الإنجليزية. يلاحظ أن المفاهيم والتأويلات لامتناهية للتعبير عن نفس معنى المصطلح الإنجليزي.

ولأسباب متعلقة باللغات بفضل كلمة "السيادة"، لأنها تعبر عن القدرة على تحديد الهوية الذاتية. إن الدكاتوريين يعرفون الأمر... ما عليكم إلا أن تحذفوا الكلمات وتضعوا محلها كلمات أخرى إذا أردتم السيطرة على عقول البشر. لذا إننا نرى أن مفهوم اللغة والتعددية اللغوية (علما بأن التعددية اللغوية تعني وجود لغات كثيرة) مرتبطان بالحرية. إن هذا لمبدأ أساسي: حرية القول والتفكير، وحرية التفكير والقول، هذه هي التعددية اللغوية. فالحديث عن "السيادة اللغوية" ليس إلا تأكيدا لهذا المبدأ الأساسي.

في الواقع علينا أن ننظر الآن، أي في ظل واقعنا الحالي، كيف نعبر عن السيادة اللغوية ونؤكد لها دون أن يشوبها أي القومية، نتمنى أن يفهم قراءنا هذا الأمر منذ بداية تحقيقنا.

علينا أن نبدأ بما هو بديهي أو بما يجب أن يكون بديهيًا.

إن تعلم اللغات بشكل عام وتعلم لغة البلد الذي نعيش فيه مغامرة ليس من خوضها بد. ضف إلى ذلك أن حق التعليم حق أساسي يمر عبر اللغة، إذ لا تعليم بلا لغة.

لم تحظ اللغة بالمكانة التي تستحقها في العملية التعليمية لعقود. وكان ذلك خطأ وليس بمقدورنا اصلاحه بسهولة. فاللغة لا تزال تعد في نظامنا التعليمي أداة أو مادة كغيرها من المواد الدراسية. حتى عندما نقول إن اللغة هي المادة التي تسمح للطلاب فهم المواد الأخرى، لم نقطع إلا نصف الطريق. إن اللغة تسمح بالتفكير، إذ لا وجود للتفكير بدون اللغة، فاللغة والتفكير أمران متلازمان. هذا يعني أن أي تراجع للمستوى اللغوي يؤدي إلى تراجع في مستوى التفكير.

فعندما توقع الدولة اتفاقية مع منطقة هوت دي فرانس (Hauts de France) لمكافحة الأمية، فإن ذلك ينصب في مجال السيادة اللغوية. وعندما تقوم الدولة بتقسيم فصول المدارس الابتدائية إلى اثنين في المناطق ذات الأولوية، فإن ذلك ينصب أيضا في السيادة اللغوية. كما يعد سعي الحكومة إلى تقليص الأعداد الكبيرة من الأطفال المقبولين في الإعدادي دون مستوى والذين يكاد يبلغ عددهم 160 000، إلى نصف العدد أي 80 000، طموحات كبيرة وإن كنا نفضل نتيجة أحسن من تلك.

كل ذلك لا يكفي، لذلك يجب أن نوجد علاقة جديدة تربطنا باللغة في كل المستويات. إن اللغة ليست مجرد أداة، فهي عملية ديناميكية يتم من خلالها التفكير.

بالتأكيد، عندما نتحدث عن "السيادة"، أول ما يتبادر إلى كل الأذهان هو الاقتراض اللغوي من الإنجليزية.

يجب أن نكون واضحين حول هذا الأمر، إن الاقتراض اللغوي جزء لا يتجزأ من حياة اللغات. فاللغة تتطور لأن العالم في تنغير دائم، وعلى مر القرون، لم يتوقف الذين يتسببون بتطور اللغات عن اختراع الكلمات. فمن هم هؤلاء؟ تاريخيا، إنهم الشعراء والكتاب رجال الدين، والعلماء ورجاء القانون، فهم الذين يثرون اللغات ويفضلهم ولدت لغاتنا الحديثة، حيث استقروا من مصادر متعددة في اللغات نفسها، واللهجات المتخلفة، وفي اللاتينية، وفي اليونانية، وفي العربية، وفي لغات الجوار الخ. لأن الأشخاص الذين ذكرناهم كثيرو الحركة والتنقل، وكانت لديهم المقدرة على معرفة جواهر المعرفة التي لا يترددون في نقلها إلى أوطانهم وكانوا يتبادلون المعارف بشكل منتظم مع نظرائهم. وهكذا ولدت "اللغات الكبيرة". صدقت ماري هيلين لافون (Marie-Hélène Lafon) التي نالت جائزة فيمينيا (Femina) نسخة 2020 حيث قالت "إن الكاتب هو ذاك الشخص الذي يخوض المغامرات في مجال الكلم". وشرحت لنا أن-ماري قرات (Anne-Marie Garat) التي حازت على جائزة Femina) وجائزة رونودو (Renaudot) لطلاب الثانوية نسخة 1992، والتي نلنا شرف استضافتها في العام 2008 في اليوم الذي نظمته في مقر اليونسكو في إطار العام العالمي للغات تحت عنوان "المتقنون والفنانون من أجل التعددية اللغوية والتنوع اللغوي والثقافي"، حيث شرحت لنا نفس الشيء قائلة: إن المؤلفين هم من يصنع اللغات.

لكن من الخطأ أن نعتقد أن صناعة اللغات عملية عفوية وأن الاستخدام هو الذي يخترع الكلمات الجديدة. سيكون الأمر أشبه بالمزاح في هذه الحال. في الواقع يكمن دور الاستخدام في اعتماد أو رفض الكلمات التي أنشأت حديثا، لكن لا علاقة له في عمليات التي تكمن وراء ولادة الكلمات.

ومن هذا المنطلق، نرى أن كلمة "cluster" (بؤرة) التي تحدثنا عنها كثيرا في الأعداد السابقة، لا علاقة لها بالاستخدام. بل تم فرضها من قبل العلماء لأسباب غير لغوية ولا علمية. ففي مجال العلوم البحتة، يكتب معظم الباحثين مقالاتهم العلمية وأبحاثهم بالإنجليزية مباشرة، وقام هؤلاء بنقل هذه الكلمة كما هي إلى اللغة الفرنسية، ويقولون إنها الكلمة التي يجب أن تستخدم. وأصبحت شائعة في مكاتب الوزراء ووسائل الإعلام التي ساوت في فترة ما بينها وبين كلمة "foyer" (بؤرة) التي تقابل المصطلح الإنجليزي بالضبط خاصة عندما نتحدث عن الأوبئة. وبعد استخدام الكلمتين بشكل متساوي، رجحوا استخدام اللفظ الإنجليزي "cluster" فقط، لأنهم اعتقدوا أنهم كرروا المصطلح الإنجليزي بما يكفي وأنه دخل في دماغ الفرنسيين، بالرغم من أن ذلك لا يصب في مصلحة اللغة الفرنسية. ففي حال كلمة "cluster"، كانت "البئر اللغوية" (المصدر) علميا، ولعب مجتمع العلماء دورا معياريا قابل للنقاش والانتقاد حتى من حيث المبدأ. لكننا نرى أنه ثمة لعبة متعلقة بالقوة والهيمنة وراء الاستخدام العلمي. إذ إن موازين القوى اليوم أكثر تأثيرا من الماضي ولم تبلغ هذا المستوى من التأثير على مدى التاريخ. لا أحد يجهل أن في عصر النهضة، دخلت الكثير من الكلمات الإيطالية في اللغة الفرنسية وفي كل اللغات الأوروبية. حصل ذلك بعد النهضة الإيطالية الأولى عندما كانت الثقافة الإيطالية تلمع بكل ما أوتيت من قوة، دون الحاجة إلى الاستناد إلى قوة سياسية أجنبية. بالرغم من أن المفكر والسياسي والشاعر الإيطالي دانت (Dante) في تلك الفترة كان ينظر بعين طامعة إلى المملكة الفرنسية التي كانت تزدهر وتنمو وتتقوى. إن حال اللغات في المؤسسات الأوروبية توضح جليا موازين القوى أثناء التوسع الأخير للاتحاد الأوروبي في الفترة من 2005 إلى 2007. حيث كانت الدول التي تسعى إلى الانضمام إلى الاتحاد الأوروبي قد انشقت حديثا عن الاتحاد السوفيتي وكانت تسعى في الوقت نفسه إلى الانضمام إلى حلف شمال الأطلسي (نيتو)، علما بأن الاتحاد الأوروبي والحلف يشكلان، نوعا ما، وجهان لعملة واحدة. لم

يكن للدول الأوروبية والدول الساعية إلى الانضمام إلى الاتحاد غير اللغة الإنجليزية لإجراء المفاوضات خاصة وأن بريطانيا كانت عضوا في الاتحاد في تلك الفترة. ربما كان لدى دول أخرى مثل جمهورية التشيك وسلوفاكيا الرغبة والقدرة على خوض مفاوضات الانضمام باللغة الألمانية.....»

.....-» لا نريد إعادة قطار التاريخ إلى الوراء، لذا لا داعي للحديث عن الأمر. في الواقع ثمة موازين قوى جيو-استراتيجية أدت إلى إخلال التوازن اللغوي في الاتحاد الأوروبي. بالتأكيد توجد في الفترة الحالية عوامل اقتصادية بحتة تتحكم بالوضع اللغوي للاتحاد الأوروبي. تحدثنا في بداية المقال عن كلمة (empowerment) والتي لا تضيف شيئا جديدا من الناحية المفاهيمية إلى المعاجم اللغوية التي بحوزتنا في العالم الفرنكفوني، ونتوقع أن يكون الأمر كذلك في دول الجوار الأوروبية. فهي مجرد كلمة شائعة في الولايات المتحدة الأمريكية، ساهم في انتشارها عالم التسويق والحركات الاجتماعية وضخمتها شبكات التواصل الاجتماعي التي لعبت دورا كبيرا في الأمر. نعتت صحيفة العالم الدبلوماسي (Le Monde Diplomatique) في عددها لشهر يناير هذا الأمر بـ"أمركة الأزمات العامة"، ولا تزال الكثير من المناقشات مستمرة حول الموضوع. لم ننظر هبوب العاصفة في أمريكا لوجود كلمة أخرى مثل (participation) بمعنى "مشاركة". (علما بأن هذه الكلمة واستخداماتها المختلفة شاعت بفضل الجنرال ديغول في العام 1968)، وعبارة (démocratie participative) بمعنى "الديمقراطية التشاركية"، وعبارة (action collective) بمعنى "العمل المشترك"، أو عبارة (être maître de) بمعنى "كان سيد الموقف"، أو عبارة (être acteur de) بمعنى "كان فاعل" الخ.

لذا من المهم أن نكون قادرين على التحكم بالحركات اللغوية، ليس بطريقة معيارية، لكن بطريقة انعكاسية يعني ذلك أن نفهم ونفسر الحركات اللغوية وخاصة الاقتراض من اللغة الإنجليزية حتى نستقبل بشكل جيد كل ما يأتي من الخارج ونضمن التطور الجيد للغتنا وحدائتها وحيويتها. يقترح المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية النظر إلى الأمر من هذا المنظور في الموقع الذي خصص للأمر والذي يحمل عنوان: "القاموس الجديد للكلمات المقترضة من اللغة الإنجليزية والكلمات الجديدة"² ويذكر أن هذا القاموس أعد بالتنسيق مع المؤسسات المختصة بوضع المعايير اللغوية مثل فراستيرم (FranceTerme)³. وتبنى جان بروفوست (Jean Pruvost) منهجية مماثلة في كتابه "قصة اللغة الفرنسية ما اقترضته الفرنسية من الإنجليزية والعكس"⁴.

إن هذا العمل يعد أيضا مظهرا من مظاهر السيادة اللغوية، لذا يجب أن يستند إلى شيء قوي ألا وهو الصمود، وتقع مسؤولية ذلك على عاتق الكل، أفرادا وجماعات.

إن هذا العمل أمر جوهري، لكن توجد إجراءات أخرى مكلمة له.

نظم المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية بالتنسيق مع جامعة باريس، مؤتمرا علميا افتراضيا حول الترجمة الآلية واستخداماتها الاجتماعية. تجرد كل البحوث وكل المناقشات في الموقع⁵، إلى حين صدور الكتاب الذي يجمعها كلها في مجموعة التعددية اللغوية (Plurilinguisme).

هناك مجالان حيويان يحتاجان إلى الكثير من العمل؛ الأول هو المؤسسات الأوروبية والثاني هو مجال البحث والنشر العلميين.

فيما يخص المؤسسات الأوروبية، لاحظنا أن الإنجليزية فرضت نفسها كلغة العمل الوحيدة مخالفة بذلك كل القواعد، وأصبحت لغات الاتحاد الأوروبي الأخرى مجرد صور، حيث يضطر المحررون مهما كانت لغاتهم الأم، إلى لعب دور المترجم الأولي، وتخضع نصوصهم بعد ذلك للمراجعة من قبل أقسام الترجمة، وتقوم نفس أقسام الترجمة هذه بإخراج تلك النصوص المعدة بالإنجليزية باللغات الأخرى. هكذا يتم العمل في بروكسيل. ونظرا لعدم وجود قاعدة مكتوبة تلزم المحررين بالعمل بهذه الطريقة، بإمكانهم أن يُعدوا نصوصهم بلغاتهم الأم ومن ثم ترجمتها إلى اللغة الإنجليزية وإلى لغة أخرى أو اللغات الأخرى من لغات الاتحاد وذلك باستخدام أدوات الترجمة الآلية. كل المترجمون المحترفون يعرفون أن ذلك ممكن، وأي مستخدم جيد لهذه الأدوات التخصصية أو العامة يعلم أن هذا ممكن لأنه بإمكان المحرر أن يراجع نصه بعد ترجمه آليا. لكن في كل الأحوال، إن الترجمة الآلية قادرة على إحداث ثورة في الكثير من الأمور في أقسام التواصل والإعلام لمفوضية الاتحاد الأوروبي وفي المجالس الأوروبية والاتحاد الأوروبي. وبذلك تكون المواقع والمنصات الإلكترونية الأوروبية على غرار "europa.eu" أخيرا بأربع وعشرين لغة، وستكون الاستشارات والاستعلامات العامة مفتوحة لكل المواطنين الأوروبيين، وكذلك الإعلانات والمعلومات السريعة التي يتلقاها كل المواطنين بمجرد الاشتراك، ستكون كل هذه الأمور في متناول الجميع. أما المجال الآخر الذي بإمكان الترجمة الآلية أن تحدث فيها ثورة فهو نشر الأبحاث العلمية.

2https://nda.observatoireplurilinguisme.eu/

3http://www.culture.fr/franceterme

4Jean Pruvost, 2020, Tallandier, https://www.observatoireplurilinguisme.eu/pole-recherche/parutions/14249-la-story-de-la-langue-fran%C3%A7aise

5https://www.youtube.com/playlist?list=PLmN0_lzOfsIizZXO4v6U7itsgDvNp6vNk

إن وضع الأبحاث العلمية شبيهه لوضع موظفي الاتحاد الأوروبي.

نزولا عند رغبات المجالات العلمية الدولية والتي هي في الواقع شركات تجارية، تراجع الكثير من الباحثين خاصة في مجال العلوم البحتة، عن الكتابة بلغاتهم وأخذوا يكتبون باللغة الإنجليزية. صحيح أن هذا يسهل حركة المقالات وانتشارها في...»

«...» المجتمعات العلمية لكن يترتب على ذلك آثار سلبية كارثية. ويمكن أن نذكر ثلاثة من هذه الآثار. الأول أن اللغة التي أجرى بها العالم بحثه تجدر الإشارة إلى وجود فرق بين لغة إجراء البحث ولغة نشر البحث – لن تستخدم في الأبحاث وبالتالي لن تمتد هذه اللغة بالمصطلحات والمفاهيم الجديدة. وهذا ما يسميه بيير فرحات "خسارة المجال"⁶. أما الأثر السلبي الثاني، فهو توقف النقل، إذ إن عامة الناس الذين ليسوا باحثين في نفس المجال أو ليسوا باحثين، لا يستطيعون قراءة المقالات العلمية المكتوبة باللغة الإنجليزية بأريحية. وعندما تغذي هذه الأعمال المجالات العلمية، تكون الأخيرة مليئة بالمفاهيم الإنجليزية التي لم تنتقل إلى اللغة الأخرى بشكل جيد، الأمر الذي يصعب استيعاب نتائج البحث وآثارها الاجتماعية. والأثر الثالث هو أن استحوذت الشركات المحتكرة القليلة على هذه المنشورات أدى إلى ارتفاع أسعار الكتب العلمية بحيث لا يستطيع شراءها إلا الأفراد ولا الجامعات ذوات الإمكانيات المالية المحدودة. وبذلك تبني المجتمعات العلمية حواجزا بينها وبين الجماهير مفاهيميا وماديا. إن تعميم الحصول على المعلومات والترجمات فقط ينتج لنا الحصول على حل لهذا الوضع القاتل للعلم واللغة. والأثر الأخير لهذا الوضع ليس مجرد بناء حاجز بين المجتمعات العلمية والشعوب، لكنه يؤدي علاوة على ذلك إلى التقليل من شأن اللغة التي يتحدث بها الشعب والتي قد تخسر بعض مجالات انتشارها لينحصر استخدامها في الأمور الخاصة والأسرية.

لكن الترجمة الآلية قد تساعدنا على إيجاد حل لمثل هذه المشاكل التي تهدد اللغات.

إن الترجمة الآلية، بالنسبة للباحث، هي وسيلة لإتقان لغته ونشر أبحاثه في أوسع نطاق.

لكن بالإضافة إلى الترجمة الآلية، توجد الترجمة البشرية، فالترجمة الآلية ليست سوى ترجمة مساعدة للترجمة البشرية ويستعين بها المتخصصون بكثرة أثناء قيامهم بترجمة النصوص.

في القرن الثاني عشر ظهرت حركة ترجمة واسعة النطاق في كل القارة الأوروبية استطاعت أوروبا من خلالها استكشاف أو إعادة استكشاف علوم وآداب اليونان والعالم العربي في الوقت الذي كان الأخير يشهد انشقاقات كبيرة لكنه كان مزدهرا في الجانب المعرفي والعلمي. ويذكر أن النهضة الأوروبية ليست إلا ثمرة من ثمار عمليات الترجمة الضخمة هذه التي استمرت طيلة قرنين من الزمن.

ظهر اليوم توجه جديد في عالم النشر على مستوى العالم. وهذا ما أشار إليه باتريك شاردينيه (Patrick Chardenet)⁷ حيث قال "إن المشكلة الأساسية لا تكمن في كتابة المقالات العلمية المتخصصة، ولا في ترجمة المنشورات بلغة علمية يدعى أنها عالمية. بل ما يهم هو الحصول على المقالات المكتوبة بهذه اللغة أو تلك. فحصول الباحث على مقال متزن بلغة الأصل أكثر فائدة بالنسبة إليه (أي بالنسبة للمقالات التي ينشرها بدوره)، من ذلك المقال المترجم الذي يبدو مشابها للمقال في لغة المصدر."

علينا أن نضع سياسة فعالة لإجراء البحوث في لغاتنا ومن ثم ترجمتها إلى اللغات الأخرى، وهو ما تدعونا إليه اللجنة الفرنسية المسماة "افتحوا العلم" (*Ouvrir la science*)⁸. الأمر الذي يعد أيضا وسيلة من وسائل إحقاق السيادة اللغوية.

ربما نحتاج إلى إصلاحات فكرية ومعرفية وأخلاقية جديدة؟ من هذا المنطلق، يشكل رفع المستوى اللغوي لكل الشعب، وتعزيز تعليم اللغات الحية في إطار تعليم متعدد اللغات والثقافات، وتطوير الترجمة، أمورا ذات أولوية يجب تحقيقها من أجل استعادة سيادتنا اللغوية التي تعد ضرورية بل حيوية بالنسبة إلينا..... ▶ **النهاية.**

إذا كنتم ترون أن المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية يقوم بتحليلات جيدة ويدافع عن أفكار بناءة، فلا تترددوا في تقديم دعمكم إليه. فكما تم الإعلان عنه في الرسالة رقم 79، ابتداء من الرسالة 80 تصلكم الرسائل كليا مقابل اشتراك رمزي بـ 5 يورو سنويا.

المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية بحاجة إليكم.

6Pierre Frath, 2017, « Anthropologie de l'anglicisation des formations supérieures et de la recherche », dans *Plurilinguisme et créativité scientifique*, collection *Plurilinguisme*.

7Tendencias editoriales y multilingüismo (Patrick Chardenet) -

<https://www.observatoireplurilinguisme.eu/dossiers-thematiques/education-et-recherche/28--sp-765/13862-tendencias-editoriales-y-multiling%C3%BCismo-patrick-chardenet>

8<https://www.observatoireplurilinguisme.eu/dossiers-thematiques/education-et-recherche/23--sp-607/14370-le-multilinguisme-et-la-science-ouverte-actualit%C3%A9s-du-comit%C3%A9-16-12-2020>



منشورات وإعلانات ومقالات يجب ألا تُفوت

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية لتصلكم الرسائل كليا مقابل اشتراك رمزي بـ 5 يورو سنويا والمشاركة عبر وسائل التواصل الاجتماعي



eTranslation, de automatische vertaalservice van de Europese Commissie, gratis beschikbaar voor KMO's

Bron: de Taalsector, 14 decembre 2020 7 op de 10 KMO's vinden vertaalmachines nuttig voor de business. En 6 op de 10 maken er gebruik van. Toch is de indruk dat eTranslation, de gratis machinevertaalservice van de Europese Commissie, voor veel KMO's een goed bewaard geheim blijft. De Europese Commissie stelde haar interne machinevertaalservice (eTranslation) een paar maanden geleden open...

Lire la suite...



Réflexions sur le multilinguisme au sein des institutions européennes (Toute l'Europe - 13 novembre 2020)

Le 16 septembre 2020, la Présidente de la Commission européenne, Ursula von der Leyen, a présenté sa vision pour l'Europe à venir. Elle a également dévoilé les actions sur lesquelles la Commission européenne compte se concentrer, notamment protéger les conditions de vie et les moyens de subsistance, la santé des citoyens et la stabilité de l'économie, renforcer les éléments...

Lire la suite...



Florence abritera bientôt le premier musée de la langue italienne

La capitale toscane, berceau de l'Italien moderne, doit accueillir un lieu retraçant l'histoire de la langue. L'État souhaite une inauguration en mars, pour le 700e anniversaire de la mort de Dante. Par Le Figaro avec AFP, publié le 20/12/2020 à 07:30, Le musée sera installé dans un ancien cloître du complexe muséal Santa Maria Novella, au coeur de la cité. Photo...

Lire la suite...



L'Europe et sa modernité à l'épreuve de ses langues (Heinz Wismann)

Une conférence de Heinz Wismann (30 mn)

Dans le cadre du colloque organisé par le PEN Club Français, l'Observatoire de la Diversité Culturelle et la Maison de l'Europe de Paris sur le thème :

"Les langues, atout ou obstacle d'une Europe en mutation ?"

le 16 mai 2019 à la Maison de l'Europe de Paris

Pour l'intégralité du colloque, cliquez ICI

Agir contre l'illettrisme

C'est l'affaire de tous, mais orchestrée par l'ANLCI L'Agence Nationale de Lutte contre l'Illettrisme (ANLCI) a été créée en 2000, sous la forme d'un groupement d'intérêt public, dans le but de fédérer et d'optimiser les moyens de l'État, des collectivités territoriales, des entreprises et de la société civile en matière de lutte contre l'illettrisme. Dans ce cadre,...



Lire la suite...

Un pacte linguistique signé entre l'État et la région Hauts-de-France contre l'illettrisme



Ce pacte vise à lutter contre l'illettrisme et promouvoir la pratique des langues régionales. Le projet est coprésidé par la Délégation générale de la langue française et des langues de France. Par Maguelonne de Gestas Publié le 30/12/2020 à 07:00, Mis à jour le 30/12/2020 à 11:44 L'objectif est clair: permettre un «renforcement de la coopération entre l'État et les...

Lire la suite...

Le multilinguisme et la science ouverte (Actualités du comité 16/12/2020)

OUVRIR LA SCIENCE !

Selon l'Initiative d'Helsinki sur le multilinguisme dans la communication savante, celui-ci permet de continuer à mener des recherches pertinentes au niveau local, de créer de l'impact par la diffusion des résultats de la recherche dans sa propre langue, de valoriser la diversité des travaux scientifiques et d'interagir avec la société. Or, si la culture scientifique est...

Lire la suite...



67 909 élèves allophones nouvellement arrivés en 2018-2019

Au cours de l'année scolaire 2018-2019, 67 909 jeunes ayant des besoins éducatifs particuliers dans le domaine de l'apprentissage du français langue seconde ont été scolarisés en école élémentaire, en collège ou en lycée.

Lire la suite sur le site du Gouvernement...



De kracht van taal en muziek

11 nov 2020

De taal- en muziekontwikkeling van kinderen delen diverse kenmerken. Die natuurlijke samenhang kun je in de klas benutten door de vakken taal en muziek te combineren. Tijdens het LKCAtelier van 5 november stond een ontwerpmodel voor taal-muzieklessen centraal. Meer lezen...



„Mehrsprachigkeit ist ein Schatz!“

veröffentlicht am 25. November, 2020 - „Mehrsprachigkeit ist ein Schatz!“ – zu diesem Thema referierten (v.l.) Jessica Keitel und Linda Heidenreich vom Kommunalen Integrationszentrum Kreis Lippe bei einem Elternnachmittag im Familienzentrum Brake. Foto: Kreis Lippe Kommunales Integrationszentrum referiert beim Elternnachmittag im Familienzentrum Brake Lippe. Wachsen Kinder mit mehreren...

مقالات يجب ألا تفوت

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية لتصلكم الرسائل كليا مقابل اشتراك رمزي بـ 5 يورو سنويا والمشاركة عبر وسائل التواصل الاجتماعي



حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة





Parution du livret « Dis-moi dix mots »

Illustrés par des auteurs bédéistes francophones, les dix mots « qui (ne) manquent pas d'air ! » mettent à l'honneur la bande dessinée. Vous retrouverez dans le livret 2020-2021 des définitions, extraites du Petit Robert de la langue française ainsi qu'un carnet de jeux pédagogiques proposé par le réseau CANOPÉ. Réalisation du réseau OPALE (Organismes...

Lire la suite...

Website „Mehrsprachigkeit“ der Universität Hamburg



Hier werden Ihnen Forschungsergebnisse und praxisrelevante Informationen zum Thema „Sprachliche Bildung und Mehrsprachigkeit“ vorgestellt. Grundlage dafür sind die Projekte und Ergebnisse des Forschungsschwerpunkts „Sprachliche Bildung und Mehrsprachigkeit“, gefördert vom Bundesministerium für Bildung und Forschung. Zusammengestellt und um viele weitere Tipps und Hinweise ergänzt...

Lire la suite...



Cinquième colloque international Langue et Territoire

du 14 au 20 juin 2021, Université de Montpellier 3 Les colloques internationaux Langue et territoire, organisés à Sudbury (Canada) en 2010, à Tbilissi (Géorgie) en 2015, à Kénitra (Maroc) en 2017 et à Trente (Italie) en 2019, ont réuni un grand nombre de chercheuses et de chercheurs du monde entier autour de thématiques problématisant les différents contextes où langue et...

Lire la suite...



« Langue française, écrivains francophones » : Une nouvelle référence pour les chercheurs sur les littératures francophones

La Presse 27/10/2020 Langue française, écrivains francophones, sous la direction de Ridha Bourkhis, Paris, l'Harmattan, collection «Espaces littéraires», juin 2020, 371 pages, Format 16 X 24, ISBN 9 782343 202624. Illustration de la couverture : peinture de Najoua Belfekih Ghannouchi. Cet ouvrage, issu du colloque international « Langue française, écrivains francophones »,...

Lire la suite...

Traduire sans trahir le domaine public et ses usages



Source : Actualité, 11 novembre 2020 La bibliothèque numérique Europeana lance un vibrant appel : ce n'est pas le Panthéon, mais tout de même, l'entreprise vaut le détour. Il s'agit, ne disposant pas d'enveloppes budgétaires pour ce faire, de solliciter les internautes pour aider à la traduction d'œuvres du domaine public. Et ce, pour favoriser le multilinguisme qui...

Lire la suite...

Verkooptechniek voor taalondernemers: online workshop - 10 december 2020



De Taalsector nodigt uit voor een online workshop "Verkooptechniek voor taalondernemers" op donderdag 10 december 2020. Het doel van de workshop is samen te oefenen op de belangrijkste technieken die je nodig hebt om je taaldienst commercieel aantrekkelijk voor te stellen, goed te klinken, een goed gevoel te scheppen bij je potentiële klant en gevat te reageren op allerlei weerstanden en...

Lire la suite...

OUVRIR

LA SCIENCE !

Bibliodiversité, plurilinguisme et diversité disciplinaire. La France répond à la consultation lancée par l'UNESCO pour sa recommandation sur la science ouverte : adapter les politiques de science ouverte à la diversité des situations. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) a engagé un large processus de...

Lire la suite...



Nouveaux vocabulaires de la laïcité (Classiques Garnier)

KOUSSENS, David , Charles MERCIER et Valérie AMIRAUX , dirs. Nouveaux vocabulaires de la laïcité. PARIS : Garnier, 2020. ISBN: 978-2-406-10607-4 « Laïcité ». Le mot est sur toutes les lèvres, de toutes les discussions. Mais de quoi s'agit-il au juste ? Et comment le comprendre alors que le concept s'émancipe toujours plus d'une sphère juridique à laquelle il avait longtemps été...

Lire la suite...



Much Language Such Talk, A Podcast Talking about All the Aspects of Bi/multilingualism

At Much Language Such Talk (MLST), we talk about bi- and multilingualism and what it means to speak more than one language. We explore the benefits, the advantages, the struggles of bilingualism, what it entails, and what it means in the daily life of people who speak, know, and study more than one language. We address topics such as language change, how we learn languages at different ages,...

Lire la suite...



La 7ème édition du Vade-mecum relatif à l'usage de la langue française dans les Organisations Internationales

La langue française dans les organisations internationales: Quelles sont les évolutions des pratiques linguistiques et des moyens mis en œuvre par les organisations afin d'agir en faveur du multilinguisme? Quelles sont les actions menées par les gouvernements membres de l'OIF en matière de promotion du français et du multilinguisme ? Et quel a été l'impact du travail de plaidoyer, de...

Lire la suite...



L'aménagement simultané du créole et du français en Haïti...

Par Robert Berrouët-Oriol Linguiste-terminologue Montréal, le 23 novembre 2020 Depuis la parution en 2011 du livre de référence « L'aménagement linguistique en Haïti : enjeux, défis et propositions » (Berrouët-Oriol et al., Cidihca et Éditions de l'Université d'État d'Haïti), la perspective de l'aménagement simultané du créole et du français, les deux...

Lire la suite...

منشورات وإعلانات ومقالات يجب ألا تُفوّت

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية لتصلكم الرسائل كلنا مقابل اشتراك رمزي بـ 5 يورو سنويا والمشاركة عبر وسائل التواصل الاجتماعي



حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة

